

上海市松江区地方史志编纂委员会主编

松江 方言志

张源潜 编著

上海辞书出版社

松江文献系列丛书

主编 何惠明

松江方言志

张源潜 编著

上海市松江区地方史志编纂委员会
上海辞书出版社

上海市松江区地方史志编纂委员会

主	任	季文冠			
副	主	任	王 军	房剑森	何惠明
委	员	谭治平	袁 松	范土云	黄康源
		楼越麟	封坚强	吴建明	程 岗
		方 岷	沈祥发	陈良雄	马 莉
		许 春	郑 鸥	张思维	
办	公	室	主	任	何惠明
办	公	室	副	主	任 张思维

目 录

序	
引言	
第一章 语音	
第一节 声母、韵母、声调	(1)
第二节 单字声韵调配合关系	(6)
第三节 同音字表	(32)
第四节 文白异读	(107)
第五节 松江话与普通话比较	(114)
第六节 松江话与上海话比较	(144)
第二章 词汇	
第一节 常用词	(148)
第二节 惯用语	(214)
第三节 俗成语	(219)
第四节 谚语	(224)
第五节 歇后语	(234)
第三章 语法特点	
第一节 名词	(245)
第二节 动词	(249)
第三节 形容词	(251)
第四节 数词和量词	(255)
第五节 副词	(258)

第六节 代词	(261)
第七节 介词和连词	(263)
第八节 助词	(264)
第九节 语序	(267)
第四章 标音举例	
儿歌(五首)	(268)
北风搭太阳(故事)	(269)
后记	(277)
附录	
(一)《玄空经》(附注释)	(281)
(二)郭友松(1820—1887)传略	(349)
(三)郭友松与《玄空经》(摘录)	(350)

序

两年前拜读了张源潜先生撰写的《松江县志》第三十卷《方言》。张先生是我在西南联大时的老同学，他的语言学功底我是知道的，而且源潜的为人特认真，他又是松江人，松江话是他的母语，所以我对他记音的准确性是毫不怀疑的。果然，打开《松江县志·方言》来看，在有限的篇幅里，我看他取材精当，要言不烦，通过列表和举例，把松江方言的面貌描画得一清二楚。只是有的地方我还希望他别太吝啬笔墨，例如第二章“词汇”的第三节“谚语、歇后语”和第四节“俚语”这些材料都是很好的，但有些词语似乎还得再加点注解，才能让各地读者更加准确无误地理解这语言宝库里的宝藏。另外，第三章“语法特点”，单挑与众不同的特点讲，自然可讲的就 not 太多，而全面介绍语法体系又没有必要，这本来是写方言志时大家都感到为难的事；我也觉得不容易处理。只是从内容来讲，它不能不独自成章，从分量方面来看，似乎跟前面语音、词汇部分来比，就显得过于单薄。但这是任何方言志所难免的。最近，又收到源潜兄的来信，说要在原《松江县志·方言》的基础上再加核对补充，增加一些内容。他是个治学严谨，极其认真的人，可以肯定，经他核定的材料，必将更加准确可信。他告诉我：语音方面拟补同音字表和松江话与上海话的比较，语法方面也拟有所充实。这样，原来觉得稍有不足的，这次可以补偿了。

上海市大部分地区旧属松江府管辖，苏州河以南的小部分地区原属太仓州管辖。鸦片战争以后开埠，1928年设市，其后，各地

人纷纷拥入,人口迅速增长,上海话的演变发展也特别快速。所以有“松江话为上海话之源”之说。且看松江话的声调,平上去入各分阴阳,而且同一古调类,今阴阳各调调形相似,一律阴高于阳。到上海话,现在就是原八调合而为五。而在声母韵母方面,则差异甚小。连读音变的规律,上海话远比松江话复杂得多。词汇语法方面,上海市作为大都市,也受外地话影响较多。本书为与上海话比较,音系的音标使用,在忠于语言事实、照顾系统完整的情况下,作者不强调松江话有别于上海话的方面,倒是求同存异而更偏重于求同,又不惮挖掘方言原有的宝藏。这也应该说是本书修订态度的可贵之处。在松江话与普通话的比较中,作者不是罗列现象,而注意到揭示规律;并针对一般读者,特别提示学习普通话应该注意之点。是以科普的写作态度处理方言与推普的关系的。这对松江人学习普通话是有益的。至于核校之功,细致费时而不显于表面,张先生则绝不计较。其严谨务实之风,实在令人钦佩!

张先生并告诉我,除了增加一些口语标音材料以外,他还将收附清末郭友松用松江方言撰写的章回体小说《玄空经》,作为松江方言的活样本。我觉得这真是太好了!这将是这本方言志的一个特色。写方言志,除了撰写者的研究成果外,最重要的是要有一些长篇材料,让别人可以利用这些材料检查验证书中的论述,并进行新的探讨。尤其是过去留下的方言书面资料,特别难得。它不仅让我们回顾历史,以古证今,还可以从中发现那些现在已经不存在的方言事实。由于记音工具的局限(仅用汉字)和撰写意图本来就不是为准确记录语言,前人留下的书面方言资料不一定能完全跟口语一致,也还可以从其与当代口语比较中有所发现,这也同样有价值:它说明“通语”在当时对方言的影响,使得当时作者不自觉地某些地方就使用了“通语”。源潜先生对这份材料做了

必要的注解,还有他对此书的研究结果。我想这将是本书的一个特色。也亏松江能有这样的文化遗产。

源潜先生还要我讲讲方言与普通话的关系。蒙他见示上海最近开办上海话培训班的消息,他要我讲讲自己的看法。感谢他给我提供这样一个发表个人意见的机会。我觉得,开办上海话培训班如今已经不会造成对推广普通话的冲击,只要明确方言与普通话即国家通用语言的关系。显然,方言与普通话是不同层级的交际工具,各有各的使用场合与功能。我们在全中国范围推广普通话,是为了提高语言的规范性即提高其准确性与表达效率,是统一的人民共和国、特别是当前信息化社会中政治经济文化发展的时代要求。没有统一的国家通用语言在现代社会是不可思议的。所以,我们要求普通话成为全国的教学语言和校园语言,传媒语言,公务语言和公共场合的工作语言;要求提高人民的规范意识和对国家通用语言的实际参与意识,但是完全没有消灭方言的意图。我同意方言学家詹伯慧先生的话:作为文化的载体,各地方言在表现本地区的自然景观、社会生活、民俗风情、文艺美术乃至饮食起居、婚丧礼仪等等,以及在联络海内外乡亲、凝聚炎黄子孙中所发挥的作用,都是民族共同语所无法代替的。正因为这样,如今我们在中国南方开展的推普运动,基本目标就是要造成“双语并存,有主有从,一种推广,一种保留”的语言应用格局。让规范化的民族共同语唱主角,而同时也保留方言当好语言交际中的配角(见詹伯慧《略论语言规范与语言应用》手稿本)。至于外地人甚至海外人士学习上海话或广东话,我想,在地方公众尚有方言或地域优越感的时候,这不值得提倡;可现在国家推广通用语言文字已经深入人心,情况也就不一样了。既然眼下在上海讲普通话已经不会有人听不懂,上海人也已经抛弃了过去狭隘的地域观念,那么,外地

人愿意学习上海话或其他方言,想要融入这些地区的主流社会,也就值得我们担忧了。现代社会就是个双语或多语社会,普通话的地位已经确立,应该容许非公众场合语言使用的自由选择。这也是有主有从的文化多元性。不知源潜兄以为如何?

说来有趣,张源潜先生和我是抗日战争时期昆明西南联大的老同学,而我们相识却在他入学以前。那是由于我小学和初中时代同学王楫先生(他的高中同窗)的介绍。1940年我们得为文字交。我深深佩服他的文学修养。他在1942年入联大时,我正休学;1943年我复学转系后,忙着补读中文系课程,而他在外文系没有时间多联系;其后他为我同班同学何兆斌(后来曾为吴玉章同志的秘书,已故)所动员,从外文系转学到中文系,受教于罗常培、王力等先生,颇受罗、王先生赏识。1945年我再复学时,他却休学了。因此我们没有同班上过课。但是他同王楫、王景山等在联大办《文艺》壁报,出版《文艺新报》,深受同学们的欢迎,我是知道的。最后他在复员后的清华大学毕业,毕业论文正是《松江方言记音》。后来原稿丢失了。由他来写《松江方言志》,岂不是驾轻就熟?因此,要我为他这部方言志写个序,我还能说什么呢?

这也算个序吧。

王楫

2002年9月

补缀几句话

去年9月,我给张源潜先生的《松江方言志》写了个序。今年4月上旬,承蒙上海市松江区地方史志编纂委员会寄来《松江方言志》的排印校样,我读到了源潜兄的增订本。果然不出我所料,增

订本内容之充实,已大非原《松江县志·方言》所能比拟。但是作者那一以贯之的精神却没有变:就是他以对母语的深厚感情和科学务实的态度,把松江方言的特点如实地摆在了读者的面前。

作为上海方言的组成部分之一,本书除在语音章增加了“同音字表”和“松江话与上海话(市区)的比较”两节,其他各节也都充实了内容。其中“松江话与普通话的比较”一节,采取了跟许宝华、汤珍珠主编的《上海市区方言志》同样的表格形式,比较了松江话与普通话声韵调对应的详情,列举了不合对应规则的例外字。正由于采用了同样的表格,也就比较清楚地反映了松江话与上海话的同异情况:大同之中有小异。当然,他总不忘最后归纳几句应该注意的要点,这颇有利于松江人的学习普通话。“松江话与上海话的比较”一节并曾送请许宝华先生审阅,因而它的权威性也就无可怀疑了。

词汇部分,不仅所收词语的量,比原先《松江县志·方言》增加了几倍,更值得注意的是,它更深刻地反映了松江区的历史、人文、民俗、风习等特点,记录保存了许多在今天已经被人淡忘的或行将消失的上个世纪前期的地方风情和语言智慧。我读本书词汇部分颇有类似看当前相当盛行的《老照片》丛书的感觉,觉得它有浓重的历史文化积淀,是一幅幅民俗风情画。不知读者以为然否?

语法章“词类”各节,当然重点还在描述方言的特点和用法,写得生动活泼,颇有看头。我说他写得精彩,谅非溢美之辞。末了儿“语序”一节,倒确实是突出了松江话的特点,却是写得太简略了,我想应该还大有写头。这也反映本书作者“有一说一、有二说二”、决不敷衍成篇的特点,留待以后他自己或大家进一步充实补充吧。

第四章“标音举例”分量不大,只是儿歌五则和故事《北风搭

太阳》的方言转述和标音。我欣赏他的选材之妙和用方言转述故事之地地道道,有滋有味。至少这里应该有值得利用进行语法词汇研究的可靠资料。

本书最具特色的部分恐怕还是附录《玄空经》的释解与研究。我想这该是最能引人入胜的部分。研究方言民间文学,这也许堪称方言传本校释的一个范本呢。原本文学价值不高,保留方言原貌的价值却不可小视。源潜先生对此书的研究评介自然也值得注意。总之,这都让读者去品评吧,我就不多赘言了。

特作补缀如上。

乙 鈞

2003年5月3日

引 言

松江位于上海市的西南角,东邻闵行、奉贤,南连金山,北与西北跟青浦相毗连,面积 605 平方公里,在籍户口 503000 人,原是上海市的一个郊县,2000 年升为“区”,享有“上海之根”的美称。松江古属吴郡,唐天宝十载(751 年)吴郡太守赵居贞奏请划昆山南境、嘉兴东境、海盐北境置华亭县。唐乾元二年(759 年),吴郡改为苏州,华亭县隶属苏州。元至元十四年(1277 年),华亭县升为华亭府,一年以后改称松江府,领华亭县。县境面积仍相当广袤。至元二十九年(1292 年)分华亭县东北境置上海县,隶松江府。明嘉靖二十一年(1542 年)分华亭、上海两县部分土地建青浦县。清顺治十三年(1656 年)又分华亭县西北部建娄县。雍正二年(1724 年)分华亭县东南境为奉贤县;分娄县胥浦乡与华亭县西南境为金山县。民国元年(1912 年)撤松江府,娄县并入华亭县,归江苏省管理。民国三年(1914 年)华亭县改称松江县。1949 年 5 月 13 日松江解放,苏南行政公署设松江专区,专署驻松江,辖松、奉、金、上、南、青、川及崇明、嘉定、宝山共 10 县。1952 年恢复江苏省建制后松江专区隶江苏省。1958 年初,崇明、嘉定、宝山等三县划归上海市,松江专区撤销,原属专区的松江等七县划归苏州专区;10 月,松江等七县同时划归上海市,成为上海市郊县。20 世纪末开始,各郊县先后撤县建区。2001 年 9 月松江曾举办建县 1250 年庆典。

从历代建制看,上海之根确在松江,从语言方面看,松江话是

不是可以说是上海话的根源呢。

上海方言属吴方言区的太湖片(包括上海市及江浙若干市县),根据声调(调类、调值)的差异,上海方言分成五片:市区片、崇明片、嘉定片、练塘片、松江片。其中以松江片覆盖面积最大,人数最多,其下再分三个小片:松江小片、上海小片、浦东小片。松江小片包括:松江、金山、青浦、闵行、奉贤等区以及嘉定区的小部分,上海小片是市区西、北外围一带(早年是近郊),浦东小片就指的浦东新区了(注)。以松江镇代表的松江方言与上海市区(老派)方言相比较,声韵母的差异极小,只是声调有些不同,所以从语言角度看,说松江话是上海话的源头,也是有充分理由的,把松江方言资料整理出来,供学者专家研究讨论,自有其必要性和现实意义。

80年代初以来,全国各地纷纷开始编写地方志,松江也于1981年7月建立机构,组织人力,投入工作。《松江县志》于1991年问世,卷三十为《方言》,初次使用国际音标整理松江方言的音系,粗略地收录方言词语和语法特点。由于资料缺乏,经验不足,也因篇幅限制,《松江县志·方言》不可避免地存在若干缺陷乃至差错。现在趁续修新志的机会,作些订正补充,印成单册,以便广泛征求意见,今后再作改进。在增补修订时,借鉴《上海市区方言志》和《上海方言词典》,在语音部分增加了“声母、韵母、声调配合关系表”、“同音字表”、“与上海话比较”等节,词汇部分增收了常用词语条目,语法方面也作了较多的调整补充。另外,还把清末松江人郭友松的《玄空经》作为附录。该书运用松江方言撰写,十分生动有趣。为便于读者理解,我们对土话俚语逐一注释,以期引起研究的兴趣。

(注)参看《上海地区方言的分片》(许宝华 汤珍珠 陈忠敏,刊《方言》1993年第一期)。

第一章 语 音

第一节 声母、韵母、声调

一、声 母

松江方言有 32 个声母：

p	包比布	t	刀点妒	ts	遮剪阻	tɕ	骄肩鬼	k	高告国
p ^h	抛圯破	t ^h	滔舔吐	ts ^h	车浅醋	tɕ ^h	跷起亏	k ^h	敲考哭
b	跑辨步	d	逃弟度			dʒ	桥件柜	g	螯环狂
ʔ ^m	妈美眯	ʔ ⁿ	乃你努			ʔ ^ŋ	粘扭袅	ʔ ^ŋ	癌我昂
^h m	买梅袜	^h n	南奶怒			^h ŋ	泥软玉	^h ŋ	鹅熬额
ϕ	方粉虎	ʔ ^l	捞拉拎	s	烧洗素	ç	器险许	h	哈好孝
β	房混物 ^①	^h l	劳赖 ^② 领	z	潮齐坐			fi	鞋华于
								∅	啊哑恶

《松江县志·方言》第 966 页所载 32 个“声母”中有 f、v，这里改为 ϕ、β，现略作说明。

ϕ 是双唇磨擦的清音（声带不颤动），发此音时气流从两唇间出来，好像吹熄烛火一般。f 是唇齿磨擦的清音，只是下唇向上靠拢，发音部位稍异。β 与 ϕ 的差别仅在声带颤动，是浊音。若牙齿与下唇接触，则成 v。由于受外语影响，年轻人多以 f、v 代 ϕ、β，为

第二章 词 汇

这里收录的是松江镇人民生活中常用词语。与普通话词汇相同者不录。词后是简单释义。字下加单线的是白读音,加双线的是文读音,加浪线的是同音代替字。~表示与条目相同的词。

第一节 常 用 词

一、天文 地理

日头——太阳。

旺日头——大太阳,晴天。童谚:□□[bu³¹ bu³¹]小团头,明朝~。

日头里——阳光底下,也叫“太阳头里”。

日光——白昼的光线,“火光接日光”是指天色未暗尽的一段时间。

西晒日载——面西房间下午受到太阳的照射。

晏开天——太阳露脸较迟,多云转晴的天气。

月亮里——月光底下。

扫帚星——彗星。

星游河——流星。

扁担星——牵牛星。天鹰座中最亮的一颗星。

梭子星——织女星。天琴座中最亮的一颗星。

天好——晴天。

第三章 语法特点

第一节 名词

一、重叠

(一) AA 式

1. 称谓名词的重叠。如：太太(祖父)，奶奶(①[[?]na⁴⁴ [?]na⁴⁴] 祖母，②[⁶na¹³ ⁶na²²] 少妇)，嬢嬢[[?]ŋiē⁴⁴ [?]ŋiē⁴⁴] (姑姑)，娘娘[⁶ŋiē³¹ ⁶ŋiē³¹] (旧称妇人)，太太(①曾祖父母，②旧称老妇)，婶婶[^{seŋ}₃₅⁴⁴ ^{seŋ}₄₄] (旧称女佣)，婆婆(通称老妪)。对父母的通称，旧时多呼“爹爹”、“姆妈[^m₃₅⁵³ ^{ma}⁵³]”，今则多叫“爸爸”、“妈妈”。农村中多呼母为“阿[^a²⁵]妈”。

2. 重叠名字(或小名)的一个字，多为爱称。如：明明，冬冬，芳芳。有时也以形体特征的重叠来称人，如：胖胖，小小。

3. 对婴幼儿讲话，父母多把单音词重叠使用。如：饭饭，糕糕，鞋鞋，街街(上街)，抱抱等。童谣：“鸡鸡斗，共共飞”，就是一例。

4. 生活中原有重叠式的名词，如：袋袋(口袋)，洞洞(小孔)，蛛蛛(蜘蛛)等。

(二) ABB 式

如：蚕宝宝，洋囡囡。孩语：阿佛佛[^æ⁷⁵ ^{βə}⁷³ ^{βə}⁷³] (月亮或神